

Cursive Noël 2010

[13,45] Non minus insignis eo anno impudicitia magnorum rei publicae malorum initium  
 adj. abl. cpi. temps. det. G. CP. gén. pl. G. C. acc. nt. sp. G. C. D.

Une impudicité non moins remarquable fit, cette année, le commencement des grands malheurs

fecit. erat in ciuitate Sabina Poppaea, T. Ollio patre genita, sed nomen aui materni  
 ind. pff. A. +abl. gén. m. G. C. acc. nt. G. C. D. sumserat adj. epith. pour la république. Il y avait dans la ville Sabina Poppée, fille de T. Ollius, mais elle avait pris le nom de son aïeul

sumpserat, inlustri memoria Poppaei Sabini consularis et triumphali decore praefulgentis;  
 ind. + pte pff. A. abl. f. sp. G. C. de nomen. abl. pl. d'ité. abl. nt. sp. part. pst. gén. max. sp. materiel, (nom) de Poppée Sabina (doté) d'une mémoire illustre et brillant d'un honneur mémorable du consulat et du triomphe

nam Ollium honoribus nondum functum amicitia Seiani peruertit. huic mulieri cuncta alia  
 G. C. D. abl. demande par. ind. pff. A. det. G. C. D. d'appartenance en effet l'amitié de Séjan bouleversa Ollius, ne s'étaient par encore acquittés des honneurs.

fuere? = fuerunt? fuere praeter honestum animum. quippe mater eius, aetatis suae feminas pulchritudine  
 G. C. D. gén. f. G. C. abl. G. C. mod. X. A. A. Toutes les autres choses étaient à cette femme, si ce n'est une âme honnête. Assurément, sa mère, surpassant Rien ne manquait à P.

supergressa, gloriam pariter et formam dederat; opes claritudine generis sufficiebant. sermo  
 p. p. - dep. ind. + pte pff. non. f. pl. i. G. C. D. gén. nt. ind. impff. 3<sup>e</sup> p. pl. sa beauté, lui avait donné la gloire comme la beauté; ses richesses suffisaient à l'état de son origine sa naissance

comis nec absurdum ingenium. modestiam praeferre et lasciuia uti; rarus in publicum  
 epith. ou attribut? inf. historice. inf. pst. A. inf. pst. A. la parole était douce et son esprit n'était absurde. Elle portait en avant la modestie et utilisait la débauche

egressus, idque uelata parte oris (ne satiaret adspectum) uel quia sic decebat, famae  
 (est) dep. apposit. p. p. p. abl. f. gén. nt. obj. impff. ind. impff. impersonnel. det. f. sp. demande par pepercit elle sortait rarement en public et cela une partie du visage voilé, pas ne pas rassasier le regard, au pcp elle en convenait ainsi.

numquam pepercit, maritos et adulteros non distinguens; neque adfectui suo aut alieno  
 ind. pff. A. acc. m. pl. G. C. D. part. pst. nom. f. sp. epith. nt. det. sp. Elle ne fit jms grâce à la réputation, ne distinguant pas les maris et les amants; n'étant pas soumise à ses sentiments ou à ceux

obnoxia, unde utilitas ostenderetur, illuc libidinem transferebat. igitur agentem eam in  
 epith. s. t. p. 2 relative. abl. la. acc. f. ind. impff. A. conj. part. pst. G. C. D. pellerit d'un autre, elle transportait ses desirs là où elle y voyait l'utilité. Donc/Alors elle, par sa jeunesse et son charme

celle-ci étant en mariage, elle séduisait celle-là

matrimonio Rufri Crispini equitis Romani ex quo filium genuerat, Otho pellexit iuuenta ac  
 séduisit celle-là, ay sont ds le mariage de Rufus Crispinur, chevalier Romain dupuel elle avait  
 et ont

luxu et quia flagrantissimus in amicitia Neronis habebatur. nec mora quin adulterio  
 et pop il était tenu dans/de. L'amitié de Néron, le + brillant. et le roi  
 Et (bien plus) il n'y avait pas de retard à ce que le mariage soit joint à l'adultère  
 → L'adultère fut bientôt suivi du mariage

[13,46] Otho siue amore incautus laudare formam elegantiamque uxoris apud principem,  
 épith. sjt. inf. historique. G.C.I.

Othon, soit imprudent par amour, vantait la beauté et l'élégance de sa femme après  
 du prince,

siue ut accenderet ac, si eadem femina potirentur, id quoque uinculum potentiam ei  
 soit afin d'en flammer celui-ci et, s'ils possédaient la même femme, ce lien  
 (ds l'idée que)

adiceret saepe auditus est consurgens e conuiuio Caesaris seque ire ad illam, sibi concessam  
 souvent il a été entendu, se levant bruyamment du dîner de César en répétant  
 du pr à celui-ci

dictans nobilitatem pulchritudinem, uota omnium et gaudia felicium, his atque talibus  
 pu'il allait vers celle-là, lui ayant été dédiée, noblesse, beauté, vœux de tous et joies des heureux.

inritamentis non longa cunctatio interponitur, sed accepto aditu Poppaea primum per  
 Une peu longue hésitation ne s'interposera pas parmi celles-ci (paroles provocatrices) et de telles provocat  
 mais, à son arrivée, Poppée

blandimenta et artes ualescere, imparem cupidini et forma Neronis captam simulans; mox  
 gagna d'abord en influence par des caresses et des ruses, simulant d'être inégale à son  
 désir et éprise de la beauté de Néron;

acri iam principis amore ad superbiam uertens, si ultra unam alteramque noctem

abl. cause    acc. F. sg.    part. pres.

si elle était retenue  
bientôt, tournant vers la fierté "à cause" de l'amour déjà vif du prince, si il la retenait plus d'une ou deux nuits

attineretur, nuptam esse se dictitans, nec posse matrimonium omittere, deuinctam Othoni

sbj. imp. pft. 3. p. sg.    inf. pft. p.    part. pres.    acc. nt. sg.    GCD    p.p.p. acc. f. sg.    det. GCI

répétant qu'elle était mariée, qu'elle ne pouvait pas renoncer à son mariage, liée à Othon

per genus uitae, quod nemo adaequaret: illum animo et cultu magnificum, ibi se summa

acc. nt. sg.    ant. uerus    GCD    sbj. PI.    adj. acc. m. sg.    acc. abl. sbj. PI.    genre

Discours indirect  
évalué

per un genre de vie que personne n'égalait: que celui-là avait une âme et un train de vie grandioses

ne pouvait égaler.    celui-là était somptueux par son esprit et son genre de vie;

fortuna digna uisere. at Neronem, paelice ancilla et adsuetudine Actes deuinctum, nihil

+abl. VPI dépendant d'un ubi digne    apithète    Discours indirect

La que elle voyait la liaison d'Actée, sa concubine et sa servante, n'a rien retiné de ce commerce d'esclave

des choses dignes d'une grande fortune. mais que Néron, lié / enchaîné par

contubernio seruili nisi abiectum et sordidum traxisse deicitur familiaritate sueta, post

abl. nt. sg.    cpl. "e"    GCD    inf. pft. A. ind. pft. p.    epith.    p.p.p.

si ce n'est pch de bas et d'ignoble, Othon est chassé de l'intimité habituelle puis de sa

repoussé loin de son ancienne amitié

congressu et comitatu Otho, et ad postremum, ne in urbe aemulatus ageret) prouinciae

abl. cpl.    det. cpl. ub.    PR but    acc. f. sg.    ant. sbj.

ours et de sa suite, et en dernier lieu, on pu' il n'agisse pas en rival dans la ville, il est mis à la

(du prince    enfin    pu' il ne joue pas le rôle de rival → expression (voir dico!))

Lusitaniae praeficitur; ubi usque ad ciuilia arma non ex priore infamia, sed integre sancteque

gén. GCV    +dat.    ind. pft. p.    acc. nt. pl.    modalité

tête de la province de Lusitonia. Là, juspu' aux guerres civiles, et non d'après son précédent déshon

egit, procaz otii et potestatis temperantior.

gén. nt. sg.    gén. f. sg.    comparatif.    adj. qualitative Otho

mais il agit / passa sa vie d'une manière intégrée et irréprochable,

impudent (sans frein) dans le loisir (la vie privée) et plus tempéré dans le pouvoir.

(cense)

[14,1] Gaio Vipstano {C-} Fonteio consulibus diu meditatum scelus non ult Nero distulit,

= ultra

abl. sjt. abl. obs

attribut. du

acc. nt. sg

ind. pft. A.

sous le consulat de Gaius Vipstano et C. Fonteius, Néron ne différa pas davantage un crime médité (depuis) longtemps

vetustate imperii coalita audacia et flagrantior in dies amore Poppaeae, quae sibi dat.

abl. GCP

v. p2. abl. obs

p. p. p.

abl. f.

non m. sg comparatif

et flagrantior in dies amore Poppaeae

del. pron. obj. GCP

quae sibi dat.

nom. f. sg. ant. Poppée

avantage ou possession

son audace développée par l'habitude du pouvoir et plus enflammé de jour en jour d'amour (de) pour Poppée qui

matrimonium et discidium Octaviae incolumi Agrippinae haud sperans crebris

acc. nt. sg. GCP

GCP

acc. nt. sg. GCP

abl. f. pl. épith. criminationibus

haud sperans crebris

haud sperans crebris

du vivant d'A.

n'espèrent pas du tout le mariage par elle et le divorce d'Octave, Agrippine étant vivante à cause de nombreuses accusations,

criminationibus, aliquando per facetias incusare principem et pupillum uocare, qui iussis

abl. f. pl. abl. cause

acc. GCP

in (lui)

qui iussis

gén. nt. pl. GCP obnoxius + Abl.

accusait le prince, par des plaisanteries et l'appelait pupille, puis, soumis aux ordres d'autrui ne

alienis obnoxius non modo imperii, sed libertatis etiam indigeret. cur enim differri nuptias

épith. iussis épith. sjt

adu

sbj. impff. A.

inf. pft. p.

vb. int. indirecte sjt

Intemporal indirecte

manquait pas seulement de pouvoir, mais aussi de liberté. Pourquoi en effet ses noces e différaées sont-elles différaées

suas? formam scilicet displicere et triumphales auos, an fecunditatem et uerum animum?

deplait-elle

adv. inf. pft. vb. int. ind.

acc. m. pl

acc. f. sg.

acc. m. sg.

sa beauté déplaît-elle sans doute et ses vœux triomphent ou sa fécondité et son véritable esprit? P2 crainte: complétive

timeri ne uxor saltem iniurias patrum, iram populi aduersus superbiam auaritiam que matris

inf. pft. p. impersonnel

adu.

GCP

GCP

cpft. prep.

avidité la cupidité

on craint que une femme ne révèle les injustices des sénateurs, la colère du peuple contre l'orgueil et l'avidité d'une mère.

aperiat, quod si inurum Agrippina non nisi filio infestam ferre posset, redderetur ipsa Othonis

exisi. entrene. no p2?

acc. nt. sg. GCP

GCP

cpft. + dat

dat. épith. GCP

inf. pft. p. sbj. impff. A.

sbj. impff. A.

sbj. impff. A.

GCP

que si A. ne pouvait apporter une belle-fille à moins qu'elle n'ait donné naissance à son fils, pu' elle-m (Poppée)

coniugio: ituram quoque terrorum, ubi audiret potius contumelias imperatoris quam uiseret

GCP

part. futur

gén. partitif

gén. pl.

sbj. impff. A.

acc. f. pl.

GCP

gén. m. sg.

sbj. impff. A.

terme de comparaison

soit rendue à l'union d'Othon: elle irait en quelque lieu que serait de la terre, là où elle entendrait les outrages (faits à) de l'empereur plutôt

periculis eius immixta. haec atque talía lacrimis et arte adulterae penetrantia nemo

dat. pl. demandé par

nom. pens. 1. p. p.

abl. GCP

part. pft.

l'esprit de Néron

de celui-ci, elle ne les verrait. Personne n'empêchait ces choses et "d'autres" tels, pénètrent par des larmes et par l'art d'une

prohibebat, cupientibus cunctis infringi potentiam matris et credente nullo usque ad caedem

ind. impff. A.

part. pft. à l'ab. m. pl.

abl. m. pl.

PI

traits

abl. abs.

PI

maîtresse, J'os. désignent que la puissance de la mère soit brisée et personne ne voyant que

Gen. de caedem → non. nt pl.  
 eius duratura filii odia.  
 Gen. f. 80. Perf. fut. A.

que les haines du fils seraient endurcies jusqu'au meurtre de celle-ci.

[14,3] Igitur Nero uitare secretos eius congressus, abscedentem in hortos aut Tusculanum

Donc Néron évitait les entrevues secrètes avec elle, il laudait le repos qu'elle avait pris, se retirant dans ses jardins ou dans sa terre ses terres de Tusculum ou d'Aniurn. Enfin, la trouvant pénible partout où elle se tenait, il [que elle était pénible] où pu'elle alle

praegrauem ratus interficere constituit, hactenus consultans, ueneno an ferro uel qua alia ui.  
 décida de lauer, réfléchissant jusque là seulement s'il le ferait avec du poison ou par le fer ou par quelque autre violence.

placuitque primo uenenum. sed inter epulas principis (si daretur) referri ad casum non poterat  
 Le poison lui plu en un lieu. Mais si il était donne lors des banquets du prince, il ne pouvait plus être rapporté

poterat tali iam Britannici exitio et ministros temptare arduum uidebatur mulieris usu  
 au hasard, la mort de Britannicus ayant et il paraissait difficile commpie les serviteur d'une femme déjà été telle. attentive contre les embarras face aux pieges

scelerum aduersus insidias intentae; atque ipsa praesumendo remedia munierat corpus.  
 Il o sape par l'habitude des crimes; et elle - meme avait fortifié son corps en prenant des antidotes à l'avance.

ferrum et caedes quonam modo occultaretur, nemo reperiebat; et ne quis illi tanto facinori  
 Personne ne trouvait de quelle manière serait caché le fer et le crime; et il craignait que nul pas'un choisit

delectus iussa sperneret metuebat. obtulit ingenium Anicetus libertus, classi apud Misenum  
 ne méprise/rejette les ordres. L'effronchi Anicet offrit son talent, gouverneur de la flotte de Nisène

praefectus et pueritiae Neronis educator ac mutuis odiis Agrippinae inuisus. ergo nauem  
 et éducateur de l'enfance de Néron et hai d'Agrippine par des haines mutuelles, donc



adj. subst.

acc. nt pl. s/jt P I

ind. pst p.

epith. discidium

castiora esse muliebria Octaviae respondit quam os eius mouetur tamen primo ciuilibus

acc. nt pl. comparatif

GEN VPI

adv

lui répondait que les encoûts de femmes d'Octavie étaient plus chastes que sa bouche à lui  
(ependant, d'abord, Octavie est éloignée avec l'apparence d'un divorce civil (de simple) citoyen)

discidii specie domumque Burri, praedia Plauti infausta dona accipit; mox in Campaniam

gén. nt sp.

esp. manière GCD

acc. nt pl.

opposit. au GCD / ind. pst A

et reçoit la demeure de Burris, les domaines de Plautus, dans l'insensé; bientôt elle fut chassée en Campanie,

pulsa est addita militari custodia inde crebri questus nec occulti per uulgum, cui minor

ind. ppt. P.

p.p.p. abl. f. sp.

st. abl. abs.

nom. pl. nom. m. pl.

adj. epith. questus

det. nt. sp. d'appartenance

comparatif att. s/jt

une garde militaire ajoutée. De là de fréquentes plaintes et pas cachées du peuple, par lequel  
→ non secrètes de la foule à laquelle la richesse est moindre

sapientia et ex mediocritate fortunae pauciora pericula sunt. his --- tamquam Nero

abl. f. sp.

non. nt pl. comparatif

abl. pl. cause

"co m"

la sagesse est moindre et les dangers sont moins nombreux à cause (de) la médiocrité de sa fortune. A cause de (les choses - là, (...)), ces plaintes

paenitentia flagitii coniugem reuocarit Octauiam.

abl. f. sp.

gén. nt. sp. GCD

GCD

Néron rappela son épouse Octavie avec le regret du scandale

de son action honteuse et scandaleuse

[15,38] Sequitur clades, forte an dolo principis incertum (nam utrumque auctores

ind. ppt. dep.

nom. f. sp.

GEN

[est]

nom. m. pl.

s'en suivit un désastre, il est incertain s'il eut lieu par hasard ou à cause de la ruse du prince (en effet les auteurs  
est-ce qu'il eut lieu par hasard ou ...

prodidere), sed omnibus quae huic urbi per uolentiam ignium acciderunt grauior atque

relative?

nom. f. pl. ant

GEN

P2 rel

ind. ppt. A

comparatif nom. f. sp.

epith. clades

transmettent les opinions et possibilités, mais plus grave et plus atroce que tous ceux qui arrivèrent à cette ville par la violence des flammes

atrocior. initium in ea parte circi ortum, quae Palatino Caelioque montibus contigua est, ubi

Orbitum?

nom. f. sp.

GEN

[est]

+ det

P2 rel

det. GCI

Le commencement s'éleva dans cette partie du cirque, qui est contigue aux monts Palatin et Célius, où (là)

per tabernas, quibus id mercimonium inerat, quo flamma alitur, simul coeptus ignis et statim

det. f. pl.

nom. nt. sp. P2 + det

abl. nt. sp.

P2

det. tabernas

ind. imp. P. A

epith. gent

ind. ppt. P.

P.P.P. nom. m. sp.

au moyen de boutiques, dans lesquelles était cette sorte de marchandise par laquelle la flamme est nourrie, le feu commencé en même temps et aussitôt

\* datif demandé par inesse

castiora esse muliebria Octaviae respondit quam os eius. mouetur tamen primo ciuilis

discidii specie domumque Burri, praedia Plauti infausta dona accipit; mox in Campaniam

pulsa est addita militari custodia. inde crebri questus nec occulti per uulgum, cui minor

sapientia et ex mediocritate fortunae pauciora pericula sunt. his --- tamquam Nero

paenitentia flagitii coniugem reuocarit Octauiam.

[15,38] Sequitur clades, forte an dolo principis incertum (nam utrumque auctores nom. m. pl.)  
*ind. pst. dep.* *nom. f. sp.* *GEN* *per machinationem* *con* *(sarcas)*  
 en suivi un désastre, il est incertain s'il eut lieu par hasard ou à cause de la ruse du prince (en effet les auteurs  
*est - ce qui l'eut li ou par hasard ou ...*

prodidere), sed omnibus, quae huic urbi per uolentiam ignium acciderunt, grauior atque  
*relative?* *nom. f. pl. ant* *GEN* *per* *acciderunt* *ind. ppt. \** *comparatif* *nom. f. sp.* *epith. clades*  
 énoncent les 2 possibilités, mais plus grave et plus atroce que tous ceux qui arrivèrent à cette ville par la  
*opinions* *abl. pl.* *epith. du comparatif* *violence des flamm*

atrocior. initium in ea parte circi ortum, quae Palatino Caelioque montibus contigua est, ubi  
*ant: parte* *nom. f. sp.* *GEN* *contigua* *ind. ppt. \** *attributif*  
*nom. f. sp.* *epith. clades*  
 commentement s'éleva dans cette partie du cirque, puis est contigue aux monts Palatin et Célius, où (là)  
*le feu prit* *abl. f. pl.* *nom. nt. sp.* *per* *tabernas* *quibus id* *mercimonium* *inerat*, *quo* *flamma* *alitur*, simul *coeptus* *ignis* et statim  
*abl. f. pl.* *ind. impf. \** *epith. gent* *ind. pst. p.* *pp. nom. m. sp.*  
 moyen de boutiques, dans lesquelles était cette sorte de marchandise par laquelle la flamme  
 est nourrie, le feu commencé en même temps et aussitôt  
*\* attrib. demandé par inesse*



ualidus ac uento citus longitudinem circi conripuit. neque enim domus munimentis saeptae  
 violent, et passé par le vent, saint (route) la longueur du cirque. et en effet ni maisons entourées de remparts

épith. "iens" = fait  
 adj. nom. m. sg.  
 abt. cpl. agent épith. iens  
 GEN = conripuit  
 GEN. F. SG.  
 nom. f. pl.  
 abt. de  
 p.p.p. nom. f. pl.

uel templa muris cincta aut quid aliud morae interiacebat. impetus peruagatum incendium  
 temples entourées de murs ni autre chose de retard nes'interporait. L'incendie (s'étent) répandu  
 → ni aucun obstacle avec impéhorité

nom. nt. pl.  
 abt. m. pl. agent  
 p.p.p. nom. nt. pl.  
 GEN. F. SG.  
 ind. impft. A  
 3<sup>e</sup> p. rp.  
 nom. nt. sg.  
 abt.

plana primum, deinde in edita adsurgens et rursus inferiora populando anteit remedia  
 d'abord dans les lieux plats, ensuite montent dans les lieux élevés et de nouveau en rabaissent les lieux  
 plus bas, il devanca les remèdes

adj. subst.  
 acc. nt. pl.  
 abt. lieu cpl. "in"  
 adj. subst.  
 acc. nt. pl.  
 part. pst.  
 acc. nt. pl.  
 nauveurs  
 ind. pft. A.  
 acc. nt. pl. GCD anteit

uelocitate mali et obnoxia urbe artis itineribus hucque et illuc flexis atque enoribus uicis,  
 par la rapidité du fléau et la ville (étent) exposée à des chemis étroits et des rues serpentent ça et là et  
 sans alignement (i mepulières),

abt. GCP mod.  
 GEN  
 abt. f. p. p.  
 det. nt. pl. GCI obnoxia  
 abt. modolite  
 p.p.p. épith. uicis  
 épith.  
 det. GCI pl.

qualis uetus Roman fuit. ad hoc lamenta pauentium feminarum, fessa aetate aut rudis  
 telle que fut l'ancienne Rome Comme cela, les lamentations des femmes effrayées, l'âge fatigué ou/et

épith.  
 nom. f. sg.  
 ind. pft. A.  
 nom. nt. pl.  
 GEN. F. PL.  
 part. pst.  
 GEN. F. PL.  
 abt. f. p. p.  
 épith. aetas = les vieux  
 étent troublée  
 l'âge fatigué ou/et

pueritiae {aetas}, quique sibi quique aliis consulebat, dum trahunt inualidos aut opperiantur,  
 l'âge novice de l'enfance, et "ceux" puis s'occupaient d'eux-mêmes et ceux puis s'occupaient des autres, pendant  
 qu'ils entraînent les faibles ou les attendent

= les jeunes  
 det. sp. GCI det. pl.  
 ind. impft.  
 vpr  
 P2 temporelle  
 ind. pft. adj. subst.  
 GCD acc. m. pl. ind. pft. dép.

pars mora, pars festinans, cuncta impediabant. et saepe, dum in tergum respectant,  
 une partie s'attendent, une partie se hâtant, ils entraînent tout. Et souvent, lorsqu'ils regardent derrière  
 eux de leur dos,

nom au participe?  
 part. pst. acc. GCD ind. impft.  
 acc. nt. sp. ind. pft.

lateribus aut fronte circumueniebantur, uel si in proxima euaserant, illis quoque igni  
 ils étaient encerclés sur les côtés ou de front, ou s'ils s'étaient échappés dans les lieux les + proches,  
 ceux-là aussi ayant été saisis par le feu

abt. pl. nt.  
 agent?  
 abt. f. sg.  
 acc. nt. pl.  
 adj. subst.  
 abt. ddr.  
 det. cpl. d'agent

correptis etiam quae longinqua crediderant in eodem casu reperiebant. postremo, quid  
 même ceux qu'ils avaient vus éloignés étaient trouvés  
 (ou ce qu'ils croyaient être lointain) → ils le trouvaient dans le même malheur.

p.p.p. abt. m. pl. nt.  
 acc.  
 acc.  
 acc.  
 acc. nt. pl.  
 acc. nt. pl.  
 ind. + que  
 ind. impft. A

interrogation indirecte quid (pas sûre) donc verbes au subj.!

subj. impft. A subj. impft. A

ait nequuerant

Abl. absolu

uitarent quid peterent ambigui, complere uias, sterni per agros; quidam amissis omnibus

Enfin, deuilerent puis ils évitèrent, puis ils recherchèrent, ils rempliraient les rues, étaient étendus dans les champs; quelques-uns, hautes leurs (fortune) richesses

diurni uictus, alii caritate suorum, quos eripere nequuerant, quamuis diurni uictus, ainsi que la nourriture journalière, d'autres par amour des leurs, pu'ils n'auraient pu arracher (au feu), bien pu

patente effugio interiere. nec quisquam defendere audebat, crebris multorum minis

la fuite/le refuge s'ouvrent ("pr eux"), ils périssent. Et personne n'osait écarter (l'incendie), par de nombreuses menaces de bcp de sens

restringere prohibitum, et quia alii palam facies iaciebant atque esse sibi auctorem

dépendent de l'éteindre, et parce que d'autres jetaient ouvertement des torches et criaient fort que l'auteur était à eux

uociferabantur, sive ut raptus licentius exercerent seu iussu.

soit afin d'exercer plus librement des raptus, soit par ordre soit pu'ils oseraient perordre

[15,39] Eo (in) tempore Nero Anti agens non ante (in) urbem regressus est, quam domui eius, gen.

Pendant ce temps-là, Néron était à Antium, ne revint pas dans la ville avant que le feu ne s'approche de sa demeure

qua Palantium et Maecenatis hortos continuauerat, ignis propinquaret. neque tamen sisti

grâce à laquelle il avait joint le Palatin et les jardins de Néceène. Et cepndt il (feu) ne put être arrêté, pourant

potuit, quin et Palatium et domus et cuncta circum haurirentur. sed solacium populo

si bien que et le palatin et les maisons et tout aux alentours furent détruits. Mais "comme" consolation au peuple

epith. de populo

exturbato ac profugo campum Martis ac monumenta Agrippae, hortos quin etiam suos

expulsé et fugitif, il ouvre le champ de Mars et les monuments d'Agrippine et bien plus aussi ses propres jardins

patefacit et subitaria aedificia extruxit, quae multitudinem inopem acciperent, subuectaque

et il éleua des édifices improvisés qui accueillent la foule sans ressources; et des vivres

utensilia ab Ostia et propinquis municipiis, pretiumque frumenti minutum usque ad ternos

furent transportés d'Ostie et des villes libres voisines, et le prix du blé fut réduit jusqu'à 3 sesterces

nummos. quae quamquam popularia in inritum cadebant, quia peruaserat rumor ipso

mais ces aides, bien que populaires, tombaient en vain, parce que une rumeur avait envahi que, s'était donc ée une rumeur

tempore flagrantis urbis inisse eum domesticam scaenam et cecinisse Troianum excidium,

ds le tps de la ville brûlant (pdt que la ville brûlait), il était allé à son théâtre privé et avait chanté la chute de Troie

praesentia mala uetustis cladibus adsimulantem.

comparant les maux présents aux anciens désastres.

interrogation indirecte quid (pas sûre) donc verbes au subj.!

subj. impf. A subj. impf. A

uitarent quid peterent ambigui, compleve uias, sterni per agros; quidam amissis omnibus

sit nequuerant Abl. absolu  
VAG  
P.P. Abl. f. pl.

incertains  
in, d'ailleurs  
changent pas de pu' ils éviteraient ou ce pu' ils recherchaient  
certains plus peuvent à...

nom. m. pl. inf. p. f. A  
épith. subj.

acc. m. pl. Ils se mettent à remplir...  
ils rempliraient les rues, étaient étendus dans les champs; quelques-uns, toutes leurs (fortune) richesses

fortunis, diurni quoque uictus, alii caritate suorum, quos eripere nequuerant, quamuis

nom. m. pl. sit nequuerant  
nom. pl. dat. f. gen. m. pl.

ant: suorum inf. p. h. f.  
acc. m. pl. ind. + ple. aff. bien pue

été perdus, ainsi que les richesses journalières, d'autres par amour des leurs, pu' ils n'avaient pu les moyens de nourriture journalière (pas) pu arracher (au feu), bien pue

patente effugio interiore. nec quisquam defendere audebat, crebris multorum minis

= interierunt  
part. p. V Abl. abs.

uite / un refuge s'ouvrait ("preux"), ils périssent.

restinguere prohibentium, et quia alii palam facies iaciebant atque esse sibi auctorem

uociferabantur, siue ut raptus licentius exercent seu iussu.

[15,39] Eo in tempore Nero Anti agens non ante in urbem regressus est, quam domui eius,

qua Palantium et Maecenatis hortos continuauerat, ignis propinquaret. neque tamen sisti

potuit, quin et Palatium et domus et cuncta circum haurirentur. sed solacium populo